

# **FTRA 200 Méthodologie de la traduction**

## **Formation documentaire – Exercices**

### **A. Trouver des informations générales sur le site web de la bibliothèque.**

1. Combien de documents pouvez-vous emprunter à la fois? Pour quelle durée?
2. Comment réserver des salles pour le travail en équipe?
3. Où est la réserve de cours?
4. Pouvez-vous imprimer à la bibliothèque? Si oui, comment?
5. Comment obtenir une carte de la bibliothèque?
6. Vous ne réussissez pas à localiser un article, que faire?
7. Vous avez besoin d'aide pour écrire une dissertation en anglais. Qui peut vous aider?

### **B. Utiliser Sofia, l'outil de recherche documentaire des bibliothèques universitaires du Québec.**

1. Trouvez le *Dictionnaire critique du sexisme linguistique* et rapportez-le dans la classe.
2. Aller chercher le *Dictionary of untranslatables : a philosophical lexicon* et rapportez-le dans la classe.
3. Selon le *Petit Robert de la langue française*, disponible en ligne par le biais de Sofia, une pavlova honorerait quelqu'une. Vrai ou faux?
4. Combien de documents avons-nous à Concordia sous la vedette-matière « Translating and interpreting. »? Que faire pour obtenir un document s'il n'est pas disponible à Concordia?

### **C. Utiliser Termium Plus**

1. Trouvez les formes françaises jugées correctes pour le terme anglais « big data ».
2. Qu'est-ce que le Benelux?
3. Quel est le bon terme pour parler des lumières vertes, jaunes et rouge utilisées pour gérer la circulation? Pensez-vous que c'est un bon choix (justifiez votre réponse)?
4. Trouvez un lexique pour parler de la pandémie qui a commencé en 2019.
5. Pourquoi les anglophones parlent d'une rivière quand il est question du fleuve St-Laurent?
6. Comment écrire igloo/iglou?

### **D. Utiliser la Vitrine linguistique**

1. Donnez le ou les termes équivalents en français de « knowledge-based system ».
2. Quelle abréviation de « téléphone cellulaire » est recommandée pour les cartes professionnelles?
3. Est-ce que l'expression « clause orphelin » est correcte? Selon l'OQLF, quelle est l'expression à utiliser?
4. Quel est le bon terme pour parler des lumières vertes, jaunes et rouge utilisées pour gérer la circulation? Pensez-vous que c'est un bon choix (justifiez votre réponse)?
5. Comment écrire igloo/iglou?

### **E. Développer une stratégie de recherche**

1. Comment trouver toutes les déclinaisons d'igloo/iglou?
2. Écrivez une équation de recherche sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada.

## F. Trouver des articles revus par les pairs (Utiliser des bases de données)

1. Trouvez deux articles revus par les pairs sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada. Trouvez un de ces articles en plein texte.
2. Trouvez deux articles revus par les pairs sur les enjeux de la traduction dans les médias au Canada, qui excluent les médias sociaux. Trouvez un de ces articles en plein texte.

## G. Bases de données - Articles de journaux

1. Utilisez la base de données Eureka.cc ou Factiva pour trouver des articles de journaux en français qui traitent du changement climatique. Indiquez le titre de deux de ces articles.
2. Dans son article « Éloge du lecteur » (17 novembre 2010), Dany Laferrière mentionne une lectrice dans le métro qui est hypnotisée par un livre de Tolstoï. Lequel?

## H. Tout outil de recherche

Trouver cet article en plein texte.

Butorac, S. K. (2018). Hannah Arendt, James Baldwin, and the Politics of Love. *Political Research Quarterly*, 71(3), 710-721. doi:10.1177/1065912918760730

## I. Réflexion

L'Association of College & Research Libraries (ACRL) a produit un [référentiel](https://www.ala.org/acrl/sites/ala.org/acrl/files/content/standards/framework-french.pdf) de compétences informationnelles en enseignement supérieur (<https://www.ala.org/acrl/sites/ala.org/acrl/files/content/standards/framework-french.pdf>) On y discute notamment que la notion d'autorité est construite et contextuelle.

La qualité des sources d'information dépend de l'expertise et de la crédibilité de leurs auteurs. Elle est également évaluée en fonction des besoins d'information exprimés et du contexte dans lequel les renseignements seront utilisés. L'autorité d'une source d'information est un construit du fait que diverses communautés sont susceptibles de reconnaître différents types d'autorité. Elle est aussi contextuelle puisque le besoin d'information aide à déterminer le niveau d'autorité requis. (p.8)

Selon vous, comment cela s'applique-t-il dans la recherche en traduction?

## J. Évaluer ses sources

1. Activité : *Source Evaluation and Fact-Checking* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27406>)
2. Activité: *Bias and Exclusion of Voices* (<https://library.concordia.ca/apps/critical-toolkit/course.html?courseID=27399>)